

NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH

SUMMER EXAMINATIONS 2000
FIRST COMMERCE WITH GERMAN

GR 104 Applied Language Paper I

Professor M. McGowan
Professor T.E. Bourke
D. Devilly, M.A.

Time allowed: Two hours
Please answer all sections.

Section I

Translate into English: (25% of total mark for this section)

Standort Ost - Erfolgreiche Branchen

Rund eine halbe Million Unternehmen sind in den vergangenen zehn Jahren in den neuen Bundesländern entstanden. Als besonders erfolgreich haben sich die Branchen Automobil, Konsumgüter, Chemie, Pharma, Elektronik und Dienstleistungen erwiesen.

Der Automobilbau hat in Ostdeutschland eine fast hundertjährige Tradition. Die Investitionen von Automobilkonzernen Anfang der 90er Jahre gehören zu den größten in der ehemaligen DDR. Vor allem Kundennähe und gut ausgebildete Arbeitskräfte lockten viele außereuropäische Investoren an.

Die Konsumgüterindustrie findet in Ostdeutschland beste Voraussetzungen. Deutschland ist mit 82 Millionen Konsumenten der größte Markt in Europa. Die Branche setzt jährlich rund 2100 Milliarden DM um. Wachstumsbranchen sind Lebensmittel, Gastronomie, Sport und Freizeit.

Zehn Jahre nach der "Wende" befinden sich drei der fünf größten Chemieunternehmen der Welt in den neuen Bundesländern und weit über 10 Milliarden DM wurden investiert.

Dresden ist der HighTech-Standort und internationale IT-Konzerne produzieren hochleistungsfähige Chips. Rund 280.000 Arbeitsplätze konnten durch Zukunftstechnologien in Sachsen gesichert werden.

Section II

(30%)

I) Translate the following into German:

Good day, ladies and gentlemen. My name is Charlotte Schmidt and I am responsible for Public Relations.

Would you please follow me to the conference room.

First, I will tell you something about the history of the company, the organisation, the various divisions and our products.

The company, which is now a multi-national, was founded in 1909 by Hermann Stockmaier and his older brother.

It is a public limited company with 3 independent divisions - production, sales and research and development.

At the moment we have 11000 employees, 1400 of them work abroad. The annual turnover for the year 1999 amounted to 3,2 billion DM worldwide - an increase of 9.5 percent on the previous year.

Our headquarters are in Cologne and we have shares in 3 associated companies in The Netherlands, Ireland und the United States as well as 12 subsidiaries.

II.) Give the German translation for the following (including gender of noun):

(5%)

* haulage firm

* aerospace industry

* VAT

* currency

* unemployment rate

* GNP

* distribution

* administration

* warehouse

Section III

(40%)

- I.) Rewrite the following text and fill in the appropriate **endings** where necessary.

Jed__ Sonntagmorgen um 5 Uhr erwartet die verschlafen__ Frühaufsteher der Stadt Hamburg ein eigenartig__ Schauspiel - eine berühmt__ Attraktion für alt__ Einheimische und ausländisch__ Besucher: der Fischmarkt!

Für wenig__ Stunden erwachen die still__ Straßen und Gassen nahe des idyllisch__ Hafens zu geschäftig__ Betriebsamkeit: bunt__ Stände mit freundlich__ Verkäufern reihen sich an der grau__ Hafenmauer entlang; Fischfrauen schleppen in mächtig__ Eimern riesig__ Fische; Bauern stapeln nestwarm__ Eier und glänzend__ Äpfel zu appetitlich__ Pyramiden; Blumenfrauen in silbergeschmückt__ Röcken mit einer rosa__ Nelke im Haar arrangieren duftend__ Rosen zu einem bunt__ Strauss. An einem klein__ Stand verkauft ein jung__ Mädchen frisch__ Brot mit salzig__ Butter und weich__ Käse. Durch das hektisch__ Treiben drängen sich die neugierig__ Besucher, um ihre zahlreich__ Einkäufe zu erledigen.

- II.) Rewrite the following text in the **Imperfect Tense**.

Die internationale Wirtschaftslage bessert sich zwar in diesem Jahr, aber in der Elektroindustrie ist die Rezession noch zu spüren. Unsere Verkaufszahlen fallen um 2 % auf 670 Millionen DM, was zu Verlusten in Frankreich führt.

Der Rückgang kommt hauptsächlich aus dem Inlandsgeschäft, die Zahlen aus dem Ausland erreichen trotzdem 235 Millionen DM.

Die Lieferungen an die Entwicklungsländer gehen zwar zurück, aber wir können die Zahlen in Europa steigern.

In der Datentechnik steigen die Zahlen erheblich. Im Bereich Installationstechnik müssen wir leider 120 Mitarbeiter abbauen, obwohl wir uns um Arbeitsplatzstabilität bemühen. 1998 behauptet das Unternehmen trotz Rezession seine Marktposition und es werden nur 15 Arbeiter entlassen.

III) Supply the appropriate prepositions and case endings.

- A: Herr Maier, ich rufe Sie _____ unser _____ Angebots an. Haben Sie sich schon _____ ein _____ Produkt entschieden ?
- B: Im Prinzip sind wir _____ Ihr _____ Produkt sehr interessiert. In Bezug _____ d _____ Qualität sind wir ganz zufrieden. Aber wir müssen noch _____ d _____ Preis verhandeln. Sie haben uns einen Rabatt _____ 2,5 % _____ ein _____ Menge _____ 5.000 Stück genannt. Wir haben aber _____ mindestens 5% gedacht.
- A: Das ist leider ausgeschlossen. Wenn Sie die Menge erhöhen, könnten wir vielleicht _____ 5% reden.
- B: Nun gut, einigen wir uns _____ 5% und Sie kümmern sich _____ d _____ sofortige Lieferung.

IV) Select suitable nouns from the list to fill in the gaps.

- * Werkstatt * Berufe * Fließband * Betrieb
* Handwerker * Verdienst * Arbeiter * Beamte * Fähigkeiten
* Büro * Techniker * Lehre * Verwaltung * Verkäufer
* Theorie * Ausbildung * Angestellte * Geschäft

Es gibt verschiedene _____, z.B. Ärzte, Architekten, Rechtsanwälte, Apotheker u.s.w. Der _____ ist gut, aber das Studium dauert lange: mehrere Semester auf der Universität oder an einer Hochschule. Wenn das _____ nicht vom Vater auf den Sohn übertragen wird, ist ein ziemlich großes Anfangskapital notwendig.

Der _____, der meist in einer _____ arbeitet, hat es nicht schwer, heutzutage Arbeit zu bekommen. Bedenken Sie nur, wie oft Sie auf einen Schlosser, Elektriker, Installateur oder Schreiner warten mußten. Die _____ wird in einer Berufsschule erlernt, die praktische _____ zum Handwerk erfolgt in einer dreijährigen _____ in einem _____. Der angehende Handwerker muss die besonderen _____ besitzen, die das gewählte Handwerk erfordert.

Wer sich für die Technik interessiert, wird _____ oder auch _____ für Radios, Fernseher oder sogar Ingenieur. Der _____ arbeitet meist in einer Fabrik, manchmal am _____ (besonders in Autowerken). Der _____ sitzt im _____ und arbeitet z.B. in der _____ eines Betriebes. Der _____ hat meistens eine gesicherte Stelle und wird vom Staat bezahlt.